

**sopraan & orgel**

Giulio Caccini Ave Maria  
1551 - 1618

**viol & orgel**

Johann Sebastian Bach Bist du bei mir, BWV 508  
1685 - 1750

**orgel**

Johann Sebastian Bach Arioso, BWV 156  
1685 - 1750

**sopraan & orgel**

Wolfgang Amadeus Mozart Ave Verum  
1756 - 1791

**altviol & orgel**

Johann Sebastian Bach Ave Maria  
1685 - 1750 (bew. Charles Gounod 1818 - 1893)

**orgel**

Georg Andreas Sorge Fughetta  
1703 - 1778

**altviol & orgel**

naar een melodie van Cent mille chansons  
Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

**sopraan & orgel**

Georg Friedrich Händel Largo *Ombra mai fu*  
1685 - 1759

**viol & orgel**

Johann Sebastian Bach drie Menuetten  
1685 - 1750 (*G grote terts, G kleine terts en F grote terts*)

**sopraan, viol & orgel**

Wolfgang Amadeus Mozart Laudate dominum  
1756 - 1791

Georg Friedrich Händel

*À toi la gloire*  
1685 - 1759 (t. Edmond Budry 1854 - 1932)

**orgel**

Johann Sebastian Bach Fuga in F, BWV 556  
1685 - 1750

**Aan het einde van het concert wordt u in de hal van de kerk  
koffie / thee en andere drank aangeboden voor de prijs van 1 euro.  
U bent van harte welkom!**

# Programma

## Benefietconcert

### *Muzikale klanken voor orgelrestauratie*

Zondag 1 juli 2012

15.30 uur

Johanneskerk Sittard



Met medewerking van:

**Marie-Jeanne Lemmen**, sopraan

**Lars Hansson**, (alt-) viol

**Efrem Verleng**, orgel

**Entree vrij**

*Vrije gave ten bate van de orgelrestauratie wordt ten  
zeerste op prijs gesteld.*

Stichting Behoud van Klooster, Kapel en Orgel zijnde het "erfgoed" van de zusters van de Goddelijke Voorzienigheid gelegen aan de Walramstraat 23 te Sittard.

Secretariaat: Charles Beltjenslaan 9  
6132 AD Sittard  
046 – 4377591 of 06 – 30567774  
[info@stichtingbehoudfranseklooster.nl](mailto:info@stichtingbehoudfranseklooster.nl)  
[www.stichtingbehoudfranseklooster.nl](http://www.stichtingbehoudfranseklooster.nl)

KvK: 53126483  
Rabobank: 1401.52.857

**Marie-Jeanne Lemmen (Scheulder 1957)** zingt al vanaf haar zevende jaar. Zij komt uit een muzikaal gezin en is de jongste van zeven kinderen. Marie-Jeanne heeft vanaf het begin in een kerkkoor gezongen en aansluitend is ze vanaf haar eenentwintigste in een semi professioneel koor gaan participeren. De dirigent van dit koor heeft haar gestimuleerd zangles te gaan volgen, omdat ze een bijzondere stem bleek te bezitten. Zij heeft daarop vier jaar zangles bij Willie Keulartz gehad en solfège gestudeerd aan de muziekschool in Voeren. Ze kreeg vervolgens zangles bij Cécile Schouten. Momenteel heeft Marie-Jeanne zangles bij Wies van Cruchten. In het dagelijks leven is Marie-Jeanne re-integratiedeskundige jobcoach; ze begeleidt jongeren met zware beperking naar arbeid.

**Lars Hansson (Amsterdam 1947)** is op veertienjarige leeftijd begonnen met viool op de Amsterdamse Muziekschool (Willem Gehrels). Lessen aldaar, het toenmalige Amsterdams Conservatorium en het Muzieklyceum. Snelle leerling, maar koos toch voor een studie Nederlands aan de Universiteit van Amsterdam. Docent in Leiden, Beverwijk en Sittard (Trevianum). Veel zangervaring als bariton en altus. Zanglessen van Peter Eikenboom, Math Dirks en Lucas Blommers. Vioollessen van Annie Nijsten, Istvan Leitner en Ingrid Holleman. Tegenwoordig speelt hij naast viool meer en meer altviool. Lars heeft een voorkeur voor barok- en klezmermuziek en speelt graag in kleine bezetting. Hiertoe volgt hij sinds drie jaar kamermuzieklessen bij Andrea Ivanyos.

**Efrem Verleng (Geleen 1987)** heeft zijn muzikale passie ontdekt op de middelbare school. Als eerste instrument heeft hij gitaar gespeeld. Tijdens zijn schooltijd heeft hij op een gegeven moment het Verschuieren orgel uit de kapel van het Franse Klooster ontdekt. Ondanks dat het orgel er verwaarloosd bij lag, was hij onder de indruk van dit prachtige instrument. Efrem is de drijfveer geweest om het Verschuieren orgel in 2004 geheel te laten restaureren. Hij heeft verschillende jaren orgelles gehad van organist Piet Sniekers uit Elsloo. Momenteel zit Efrem op muziekschool 'Artamuse' waar hij les krijgt van organist Fons van der Linden. Op de muziekschool heeft hij al verschillende diploma's gehaald op zowel praktisch als theoretisch gebied en maakt hij deel uit van de 'Artaklas' (individuele cursus voor jong talent). Naast orgelspel verdiept hij zich in kerkmuziek en gregoriaans. Zo heeft hij in 2007 een cursus gevolgd 'Gregoriaanse Muziek' bij Sint-Gregoriusvereniging afdeling Limburg. Efrem is van 2004 t/m de sluiting (januari 2009) organist geweest in de Kapel van het 'Franse Klooster' ( het toenmalige Maaslandziekenhuis). Momenteel is hij als organist verbonden aan de R.K. parochies te Stein (St. Martinus & St. Jozef), het gemengd kerkelijk zangkoor St. Caecilia Stein, het Orbis Medisch Centrum en de Cicero Zorggroep Pius te Hoensbroek. Naast zijn muzikale leven heeft Efrem van 2005 t/m 2010 gestudeerd en gewerkt binnen de gezondheidszorg. Na in 2010 het diploma 'Verpleegkundige' behaald te hebben, volgt hij momenteel de HBO opleiding 'Social Work' aan de Hogeschool Zuyd in Sittard. Als uitstroomprofiel werkt en studeert hij binnen het culturele domein als "Cultureel Maatschappelijk Agoog". Hij vindt het belangrijk om vanuit cultureel-historisch perspectief het Franse Klooster te behouden. Hij is dan ook één van de

initiatiefnemers die de stichting 'Behoud 'Franse Klooster' heeft opgericht. Binnen deze stichting bekleedt Efrem de functie van secretaris / penningmeester.

**Stichting Behoud Franse Klooster** stelt zich ten doel verdere teloorgang van het 'Franse Klooster' en de Kapel aan de Walramstraat 23 Sittard tegen te gaan en het een herbesteding te geven die recht doet aan de geschiedenis en het karakter van het gebouw. De stichting vindt het belangrijk dat er culturele en maatschappelijke functies in het klooster / kapel worden gevestigd. Hierbij speelt het oorspronkelijke pijporgel een belangrijke rol.

Bij de brand in de kapel is het orgel flink beschadigd. Met behulp van een groot aantal zeer gemotiveerde vrijwilligers van de stichting is het orgel gedemonteerd en veilig opgeslagen. Het wacht nu op restauratie en herplaatsing. Dit alles kost veel geld. De stichting heeft hiervoor o.a. dit benefietconcert georganiseerd.

### ***Volgend benefietconcert voor de restauratie van het orgel***

***Rectificatie: het volgende concert vindt niet plaats op 28 oktober (zoals eerder in de nieuwsbrief aangegeven), maar op 18 november 2012 om 15.30 uur in de St. Pauluskerk te Limbrichterveld / Sittard. Dit concert zal o.a. verzorgd worden door Kamerkoor 'Phoenix' uit Hoensbroek.***

## **Programma:**

### **welkomstwoord**

Ludo Jansen, voorzitter bestuur  
Stichting Behoud Franse Klooster

### **tekstvoordracht**

pater Leon Goertz

\* \* \*

### **orgel**

Johann Sebastian Bach  
1685 - 1750

Preludium in C, BWV 553

Johann Pachelbel  
1653 - 1706

Fantasia in G

### **sopraan & orgel**

Gabriel Fauré  
1845 - 1924

Pie Jesu

### **viool & orgel**

Cornelis Thymanszoon Padbrué  
1592 - 1670

Symphonia in nuptias

### **orgel**

Johann Gottfried Walther  
1684 - 1748

Liebster Jesu, wir sind hier

## À toi la gloire

Georg Friedrich Händel 1685 - 1759

t. Edmond Budry 1854 - 1932

À toi la gloire, O Ressuscité!  
À toi la victoire pour l'éternité!  
Brillant de lumière, l'ange est descendu,  
Il roule la Pierre du tombeau vaincu.  
À toi la gloire, O Ressuscité!  
À toi la victoire pour l'éternité!

Vois-le paraître: C'est lui, c'est Jésus,  
Ton Sauveur, ton Maître, Oh! ne doute plus!  
Sois dans l'allégresse, peuple du Seigneur,  
Et redis sans cesse: Le Christ est vainqueur!  
À toi la gloire, O Ressuscité!  
À toi la victoire pour l'éternité!

Craindrais-je encore? Il vit à jamais,  
Celui que j'adore, le Prince de paix;  
Il est ma victoire, mon puissant soutien,  
Ma vie et ma gloire : non, je ne crains rien!  
À toi la gloire, O Ressuscité!  
À toi la victoire pour l'éternité!

Letterlijke vertaling	Nederlandse berijming
Aan U de glorie, O Herrezenen! Aan U de overwinning, in eeuwigheid! Stralend van licht is de engel neergedaald, hij rolde de steen van het overwonnen graf. Aan U de glorie, O Herrezenen! Aan U de overwinning, in eeuwigheid!	U zij de glorie, opgestane Heer, U zij de victorie, nu en immermeer. Uit een blinkend stromen daalde d'engel af, heeft de steen genomen van 't verwonnen graf. U zij de glorie, opgestane Heer, U zij de victorie, nu en immermeer.
Zie hem verschijnen, Hij is het, het is Jezus, uw Redder, uw Meester, o twijfel niet meer! Wees verheugd, volk van de Heer, en herhaal zonder ophouden: Christus is Overwinnaar! Aan U de glorie, O Herrezenen! Aan U de overwinning, in eeuwigheid!	Zie Hem verschijnen, Jezus, onze Heer, Hij brengt al de zijnen in zijn armen weer. Weest dan volk des Heren blijde en welgezind en zegt telkenkere: "Christus overwint." U zij de glorie, opgestane Heer. U zij de victorie, nu en immermeer.
Zou ik nog vrezen? Hij leeft voor altijd, Hem heb ik lief, de Prins van vrede; Hij is mijn Overwinning, mijn machtige Toeverlaat, mijn Leven en mijn Glorie: Nee ik vrees niets! Aan U de glorie, O Herrezenen! Aan U de overwinning, in eeuwigheid!	Zou ik nog vrezen, nu Hij eeuwig leeft, Die mij heeft genezen, Die mij vrede geeft? In zijn godd'lijk wezen is mijn glorie groot, niets heb ik te vrezen in leven en in dood U zij de glorie, opgestane Heer. U zij de victorie, nu en immermeer.

## À toi la gloire

Georg Friedrich Händel 1685 - 1759

t. Edmond Budry 1854 - 1932

À toi la gloire, O Ressuscité!  
À toi la victoire pour l'éternité!  
Brillant de lumière, l'ange est descendu,  
Il roule la Pierre du tombeau vaincu.  
À toi la gloire, O Ressuscité!  
À toi la victoire pour l'éternité!

Vois-le paraître: C'est lui, c'est Jésus,  
Ton Sauveur, ton Maître, Oh! ne doute plus!  
Sois dans l'allégresse, peuple du Seigneur,  
Et redis sans cesse: Le Christ est vainqueur!  
À toi la gloire, O Ressuscité!  
À toi la victoire pour l'éternité!

Craindrais-je encore? Il vit à jamais,  
Celui que j'adore, le Prince de paix;  
Il est ma victoire, mon puissant soutien,  
Ma vie et ma gloire : non, je ne crains rien!  
À toi la gloire, O Ressuscité!  
À toi la victoire pour l'éternité!

Letterlijke vertaling	Nederlandse berijming
Aan U de glorie, O Herrezenen! Aan U de overwinning, in eeuwigheid! Stralend van licht is de engel neergedaald, hij rolde de steen van het overwonnen graf. Aan U de glorie, O Herrezenen! Aan U de overwinning, in eeuwigheid!	U zij de glorie, opgestane Heer, U zij de victorie, nu en immermeer. Uit een blinkend stromen daalde d'engel af, heeft de steen genomen van 't verwonnen graf. U zij de glorie, opgestane Heer, U zij de victorie, nu en immermeer.
Zie hem verschijnen, Hij is het, het is Jezus, uw Redder, uw Meester, o twijfel niet meer! Wees verheugd, volk van de Heer, en herhaal zonder ophouden: Christus is Overwinnaar! Aan U de glorie, O Herrezenen! Aan U de overwinning, in eeuwigheid!	Zie Hem verschijnen, Jezus, onze Heer, Hij brengt al de zijnen in zijn armen weer. Weest dan volk des Heren blijde en welgezind en zegt telkenkere: "Christus overwint." U zij de glorie, opgestane Heer. U zij de victorie, nu en immermeer.
Zou ik nog vrezen? Hij leeft voor altijd, Hem heb ik lief, de Prins van vrede; Hij is mijn Overwinning, mijn machtige Toeverlaat, mijn Leven en mijn Glorie: Nee ik vrees niets! Aan U de glorie, O Herrezenen! Aan U de overwinning, in eeuwigheid!	Zou ik nog vrezen, nu Hij eeuwig leeft, Die mij heeft genezen, Die mij vrede geeft? In zijn godd'lijk wezen is mijn glorie groot, niets heb ik te vrezen in leven en in dood U zij de glorie, opgestane Heer. U zij de victorie, nu en immermeer.